

FERNÁNDEZ, TEODOSIO, PALACIOS, AZUCENA y PATO, ENRIQUE (eds.), *El indigenismo americano. Actas de las Primeras Jornadas sobre Indigenismo*, UAM, Madrid, 2001, 174 págs.

MATUTE, CRISTINA y PALACIOS, AZUCENA (eds.), *El indigenismo americano II. Actas de las Segundas Jornadas sobre Indigenismo Americano*, Universitat de València, Valencia, 2001, 242 págs.

GARCÍA, ANA ISABEL y PALACIOS, AZUCENA (eds.), *El indigenismo americano III. Actas de las Terceras Jornadas sobre Indigenismo Americano*, Universitat de València, Valencia, 2002, 198 págs.¹

Estos tres volúmenes de Actas de las sucesivas Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano ponen al alcance del lector un excepcional conjunto de trabajos de especialistas de ambas orillas del Atlántico. A lo largo de 28 contribuciones, los editores —Azucena Palacios, Cristina Matute Martínez, Teodosio Fernández, Enrique Pato y Ana Isabel García— han hecho gala de la perseverancia y la constancia necesarias para organizar unas jornadas tales como las que ha ido ofreciendo la Universidad Autónoma de Madrid en 1998, 1999 y 2001.

Aunque no sea en el I Congreso donde se introduzcan explícitamente los conceptos «multiculturalidad», «transculturización» e «interculturalidad», los distintos encuentros son una relevante contribución al reenfoque de las últimas décadas del fenómeno del indigenismo americano; enlazar disciplinas tales como la lingüística, la antropología, la literatura o la sociología, hacen de este compendio un excelente tributo a las nuevas tendencias interdisciplinares, unidas todas éstas por el tema común del indigenismo americano.

Las jornadas se abren con el planteamiento de cuestiones tradicionales, y no por ello obsoletas, que a modo de introducción, sientan las bases de las siguientes aportaciones. En el ámbito lingüístico, Azucena Palacios, («El español y las lenguas amerindias. Bilingüismo y contacto de lenguas [I].») discurre sobre el bilingüismo histórico y el préstamo léxico y/o gramatical como una de las muchas consecuencias derivadas del contacto de lenguas. En la misma línea, aunque haciendo hincapié en los aspectos gramaticales, están las contribuciones de Julio Calvo («Caracterización general del verbo en el castellano andino y la influencia de la lengua quechua [I].»), Germán de Granda («Condicionamientos internos y externos de un proceso de variación morfosintáctica en el español andino. Potencial/Subjuntivo en estructuras condicionales [I].») y Ana Serradilla («Las completivas en cronistas hispanos, indios y mestizos. Estudio comparativo [III].»): se centran principalmente en el paradigma verbal, sus características y modificaciones consecuencia del contacto entre el español y las lenguas amerindias. Serradilla hace uso de textos literarios como fuente para llevar a cabo un análisis lingüístico de las distintas variantes

¹ A partir de ahora, los artículos irán seguidos de un número, indicador de su localización en las Actas: I, primeras Jornadas; II, segundas; y III, terceras.

del español americano. Mientras esta autora echa mano de testimonios indios, mestizos e hispanos, Milagros Aleza («Datos sobre el contacto lingüístico en la narrativa del escritor peruano José María Arguedas [II].») y José M.^a Enguita («Lengua y sociedad en *La casa verde* [III].»), optan por valerse de textos de escritores peruanos del s. xx, José M.^a Arguedas y Mario Vargas Llosa, respectivamente. Por consiguiente, resultan aportaciones basadas en extensos corpus ofrecidos al lector y, mediante los cuales, los autores analizan cuestiones como el hibridismo en la oralidad de zonas consideradas de bilingüismo histórico.

Asimismo, Ana M.^a Fernández Lávaque («Análisis de una narración quechua de Santiago del Estero. Argentina [III].») apoya su investigación en textos literarios, en este caso manejando una narración quechua, y pone de relieve la necesaria inclusión de la metodología propia de la pragmática en cualquier análisis lingüístico o literario de relatos orales o escritos. Esta esfera de la lingüística es considerada también por Angelita Martínez («Etnopragmática. El castellano en contacto con lenguas aborígenes [III].»): la compleja interdisciplinariedad se hace aquí manifiesta.

Retomando en este punto las modificaciones del sistema gramatical del español americano, Jeanett Reynoso («La pragmática como evidencia en contacto español-lenguas indígenas. El diminutivo en el español actual [II]») une lengua y cultura para ofrecer al interesado lector una inédita perspectiva de los diminutivos del español actual y de su uso. Tanto Théophile Ambadiang («Variación dialectal en la formación del diminutivo español: implicaciones para la estructura de los nombres y adjetivos [II].») como Fernández Lávaque, en su primera intervención «Un caso de convergencia lingüística en el español del noreste Argentino [I].», centran también sus investigaciones en los peculiares rasgos del diminutivo de las variantes dialectales americanas y peninsulares.

Convendría reseñar aquí el exhaustivo trabajo de campo que Fernández Lávaque y un grupo de especialistas de la Universidad de Salta (Argentina) están llevando a cabo en la zona noroeste de la Argentina andina, bajo el asesoramiento del profesor Germán de Granda, especialista en historia y dialectología del español y sus contactos con las lenguas amerindias, el cual corroboró las contribuciones e investigaciones de aquélla con «El noreste argentino, área lingüística andina [III]».

Por otro lado, es inevitable la mención del contacto de culturas, un contacto que se inició en 1492 y que sigue vivo en este siglo XXI. El II Encuentro favoreció la oportunidad de ampliar fronteras y plantear aportaciones específicas sobre indigenismo y sociedad. Tres guatemaltecos, Francisco J. Noj Xoyón, exponiendo una propuesta educativa en su país («Educación intercultural para Guatemala [II].»), Lorena López Mejía («Participación de la mujer en el movimiento revolucionario guatemalteco [II].») y M.^a Rosenda Camey («Impacto y efectos del conflicto armado interno en el pueblo maya de Guatemala sobre las comunidades rurales. La importancia de programas de reparación psicosocial [II].»), denuncian el flagrante decaimiento de los pueblos indígenas. Estas dos ponentes, junto con Pilar Monreal Requena («Mujeres, género y el debate del desarrollo: el caso de Guatemala [II].»),

muestran sus distintos análisis acerca del papel de la mujer en la sociedad guatemalteca: mujeres condicionadas por su exclusión en los proyectos de desarrollo, identidades femeninas fragmentadas, feminidades desarrolladas en movimientos revolucionarios, guerrillas y conflictos armados. Vinculada a los mayas de Guatemala está también la participación de Ana Isabel García Tesoro, «El español en contacto con las lenguas mayas: Guatemala [III]», texto en el que se analizan las estructuras posesivas, retomadas por Enrique Pato Maldonado con «La estructura posesiva *una mi amiga* en el español de Guatemala [III]».

Nuevas contribuciones procedentes de la otra orilla enriquecen estas Jornadas: desde la Universidad Nacional Autónoma de México, Concepción Company Company ofrece «¿Préstamos en sintaxis? Una propuesta metodológica [II]»; Rodolfo Cerrón-Palomino, desde la Pontificia Universidad Católica del Perú, vuelve atrás en el tiempo para examinar el discutido nombre que recibieron los aimaraes del Cuzco, denominación considerada durante tiempo errónea: «J.J. Von Tschudi y los 'Aymares del Cuzco' [I].»

Concluyen las contribuciones en esta línea con las disertaciones teóricas de Juan Sánchez Méndez, «De nuevo sobre la influencia del 'sustrato' indígena en la historia del español americano [III].»; de Dan Munteanu («Lenguas criollas hispánicas en América [III].»), una nueva aportación a la polémica que trata de la génesis de las lenguas criollas; y la de Juan Carlos Gimeno Martín, «Las luchas por el indigenismo: postindigenismo, movimientos indios y antropología en la Mesoamérica contemporánea [II].»

Vale la pena detenerse un momento, antes de finalizar, y examinar qué aportaciones hubo desde el campo de la crítica literaria. Numerosas fueron las tocantes a autores y obras célebres. Como se ha referido, varias ponencias mostraron la trabazón entre lengua y literatura, mientras la finalidad de otras radicaba en el análisis de cuestiones como el indigenismo, indianismo, neindigenismo, etc. partiendo de una base más literaria. Tal es el caso de Trinidad Barrera («Indianismo romántico en el ecuatoriano Juan León Mera [II].»), de Teodosio Fernández Rodríguez («El indigenismo en Ecuador: La significación de Huasipungo [I].»), de Gema Areta Marigó («José Carlos Mariátegui (por guardar la esencia) [I].») o la aportación de Antonio Lorente Medina («Sobre el indigenismo de Alcides Arguedas: Una lectura contextual [II].»). Cabe resaltar cómo el discurso ideológico del controvertido Alcides Arguedas, quien hoy en día sería tachado de xenófobo, consigue ser comprendido, que no justificado, a través de una formidable tarea de contextualización espacio temporal realizada por Lorente Medina.

Si bien Guatemala ha motivado numerosas ponencias, el Perú, José M.^a Arguedas y su literatura fueron otra gran línea de interés e investigación. Ya citamos el trabajo de Milagros Aleza. Desde otro punto de vista, José Carlos Rovira («José M.^a Arguedas y la conflictividad indigenista [I].») consigue reflejar aquellas inquietudes estilísticas e ideológicas que angustiaban al ilustre escritor. El «problema del indio», usando palabras de estos autores, preocupaba a muchos intelectuales contem-

poráneos de Arguedas; con la ayuda de tantos otros se consolidó una revista como plataforma reivindicativa del malestar que asediaba a la sociedad peruana. La revista era *Amauta* (Francisco López Alonso, «Pututus: la narrativa indigenista en la revista *Amauta* [II].») y uno de los colaboradores, Gamaliel Churata (Helena Usandizaga, «Los mitos andinos en la estética de Gamaliel Cuarta [II].»).

Reseñamos conjuntamente los volúmenes correspondientes a las conferencias pronunciadas en unas jornadas inagotables, abarcadoras de cuanto pueda ser posible incorporar en actos de académicos universitarios y parauniversitarios. Unas admirables actas que, al igual que muchas de las palabras que se imprimieron y nos llegaron, nos dan el convencimiento de saber que en años venideros más contribuciones al y sobre el mundo indígena americano se seguirán llevando a cabo. Un trabajo asiduo, tenaz, el de organizadores, editores y ponentes, que perdura a través de estos tres textos como todos aquellos términos que llegaron a Europa de la mano de cronistas y nativos siguen vivos en nuestra lengua gracias a que, en palabras de Emma Martinell Gifre («La pervivencia del léxico americano prehispano en lenguas de Europa [I].»), «los que escribieron se esforzaron por dejar constancia de todos los detalles que pudieran ayudar al lector [...] a reconstruir por sí mismo la imagen de una realidad nueva, la del continente americano, de la que nunca tendría una percepción directa».

¿No seguimos, acaso, la tarea que aprendimos de aquellos quienes, habiéndose aventurado hacia nuevas tierras, regresaron con la necesidad de mostrarnos, enseñarnos e ilustrarnos sobre todo aquello que experimentaron mar y tierra adentro?

CRISTINA ILLAMOLA GÓMEZ

HAVEKATE, HENK, *The Syntax, Semantics and Pragmatics of Spanish Mood, Pragmatics & Beyond* New Series 96, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam - Filadelfia, 2002, 241 págs.

The Syntax, Semantics and Pragmatics of Spanish Mood, un nuevo volumen de la serie *Pragmatics and Beyond* de la editorial John Benjamins, tiene el propósito de abarcar el análisis de los modos verbales desde el punto de vista de tres niveles teóricos, la sintaxis, la semántica y la pragmática. En la introducción, Haverkate señala que el libro constituye una versión actualizada y extendida de un estudio original escrito en holandés, y que está dirigido a estudiantes avanzados de lingüística española y a investigadores.

El objeto de estudio, el sistema modal de la lengua española, se enfoca en el nivel sintáctico como una comparación entre los usos del imperativo, el indicativo y el subjuntivo en las cláusulas independientes, y entre el indicativo y el subjuntivo en las cláusulas subordinadas. En cuanto al nivel semántico, se propone que las categorías *irrealis* y *potentialis*, asociadas con el subjuntivo, y *realis*, correspondiente